

WOZZECK

Berg

ERSTER AKTE

FÜNF CHARAKTERSTÜCKE

- 1. Szene

"Der Hauptmann"

SUITE

*Zimmer des Hauptmanns. Frühmorgens.
(Der Hauptmann sitzt auf einem Stuhl vor einem Spiegel.
Wozzeck rasiert ihn.)*

Hauptmann

Langsam, Wozzeck, langsam!
Eins nach dem Andern!
Er macht mir ganz schwindlich!

(Bedeckt Stirn und Augen mit der Hand... Wozzeck unterbricht seine Arbeit.)
Was soll ich denn mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut' zu früh fertig wird?
Wozzeck, bedenk' Er, Er hat noch seine schönen dreißig Jahr' zu leben!
Dreißig Jahre: macht dreihundert und sechzig Monate und erst wieviel Tage, Stunden, Minuten!
Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all' anfangen? Teil' Er sich ein, Wozzeck!

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann

Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denk'.
"Ewig," das ist ewig! (Das sieht Er ein.)
Nun ist es aber wieder nicht ewig, sondern ein Augenblick, ja, ein Augenblick!
Wozzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht: drum kann ich auch kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch!

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann

Wozzeck, Er sieht immer so verhetzt aus!
Ein guter Mensch tut das nicht.
Ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat, tut alles langsam..
Red' doch
Was ist heut' für ein Wetter? ett e

Wozzeck

Sehr schlimm, Herr Hauptmann! Wind!

Hauptmann

Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draußen;
so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine Maus.
Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?

Wozzeck

Jawohl, Herr Hauptmann!

Hauptmann *(Lacht lärmend)*

Süd-Nord!
(Lacht noch lärmender)
Oh, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm!
Wozzeck, Er ist ein guter Mensch,
(Setzt sich in Positur)
aber Er hat keine Moral!

ACTE I

CINQ ÉTUDES DE CARACTÈRE

- Premier tableau

"Le Capitaine"

SUITE

*La chambre du capitaine. Tôt le matin.
(Le capitaine est assis sur une chaise devant un miroir.
Wozzeck en s'apprête à se raser.)*

Capitaine

Lentement, Wozzek, lentement!
Une chose après l'autre!
Vous m'avez donné le vertige, vraiment!
(Il se passe la main sur front et les yeux... Wozzeck interrompt son travail)
Que vais-je donc faire des dix minutes que vous m'ajoutez si vous tenez trop tôt aujourd'hui?
Pensez-y, Wozzeck: vous avez bien encore trente ans à vivre!
Trente ans; cela fait trois cent soixante mois et combien donc de jours, d'heures, et de minutes
Qu'allez-vous donc faire de cette montagne de temps
Organisez-vous, Wozzeck!

Wozzeck

Oui, mon capitaine

Capitaine

J'ai vraiment peur pour le monde, lorsque je pense à l'éternité.
"Éternel", c'est éternel! (vous êtes bien d'accord.)
Mais on peut aussi dire que ce n'est pas éternel, mais un instant, oui, un instant!
Wozzeck, je frémis d'horreur, quand je pense que le monde tourne entièrement sur lui-même en un jour: c'est pour quoi je ne peux plus voir la roue d'un moulin, sans quoi je deviens mélancolique!

Wozzeck

Oui, mon capitaine!

Capitaine

Wozzeck, vous avez toujours l'air si harcelé!
Un honnête homme n'est pas comme ça.
Un honnête homme, qui a une bonne conscience, fait tout posément.
Dites donc quelque chose, Wozzeck.
Quel temps fait-il aujourd'hui?

Wozzeck

Très mauvais, mon capitaine! Du vent!

Capitaine

Je le sens bien, il y a une sorte de rapidité dans l'air dehors; un vent comme celui-ci me fait l'effet d'une souris. Je crois que nous avons quelque chose comme du Sud-Nord?

Wozzeck

Oui, mon capitaine!

Capitaine *(éclatant de rire)*

Sud-Nord!
(riant encore plus fort)
Oh, vous êtes bête, ce que vous êtes bête!
Wozzeck, vous êtes un honnête homme,
(se gonflant)
mais vous n'avez pas de morale!

Moral: das ist, wenn man moralisch ist!
(Versteht Er? Es ist ein gutes Wort.)
Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche,...

Wozzeck
Jawo...

Hauptmann
...wie unser hochwürdiger Herr Garnisonsprediger sagt:
"Ohne den Segen der Kirche" -
(das Wort ist nicht von mir)

Wozzeck
Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht
d'rum ansehen, ob das Amen darüber gesagt ist, eh' er
gemacht wurde.
Der Herr sprach: "Lasset die Kleinen zu mir kommen!"

Hauptmann (*wütend aufspringend*)
Was sagt Er da?!
Was ist das für eine kuriöse Antwort?
Er macht mich ganz konfus!
Wenn ich sage: "Er," so mein' ich "Ihn,"
"Ihn »

Wozzeck
Wir arme Leut! Sehn Sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer
kein Geld hat!
Da setz' einmal einer Seinesgleichen auf die moralische
Art in die Welt!
Man hat auch sein Fleisch und Blut!
Ja, wenn ich ein Herr wär', und hält' einen Hut und eine
Uhr und ein Augenglas und könnt' vornehm reden, ich wollte
schon tugendhaft sein!
Es muß was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann.
capitaine. Aber ich bin ein armer Kerl!
Unsereins ist doch einmal unselig in dieser und der
andern Welt!
Ich glaub', wenn wir in den Himmel kämen, so müßten wir
donnern helfen!

Hauptmann
Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein guter Mensch,
ein guter Mensch!
Aber Er denkt zu viel, das zehrt; Er sieht immer so
verhetzt aus.
Der Diskurs hat mich angegriffen.
Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!
Geh' Er langsam die Straße hinunter genau in der
Mitte und nochmals, geh' Er langsam, hübsch langsam!

(Wozzeck ab.)

VERWANDLUNG (*Orchester-Nachspiel*)

- 2. Szene

"Andres"

RHAPSODIE

Freies Feld, die Stadt in der Ferne. Spätrnachtsmittag

(Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.)

Wozzeck
Du, der Platz ist verflucht

Andres (*weiter arbeitend*)
Ach was!

Das ist die schöne Jägerei,
Schießen steht Jedem frei!
Da möcht' ich Jäger sein:
Da möcht' ich hin!

la morale: c'est quand on se conduit moralement!
(Vous comprenez? C'est un bon mot)
Vous avez un enfant sans la bénédiction de l'Eglise...

Wozzeck
oui...

Capitaine
...comme dit le très vénérable pasteur de notre garnison:
"Sans la bénédiction de l'Eglise"
(l'expression n'est pas de moi.)

Wozzeck
Mon capitaine le bon Dieu ne sera moins bienveillant à l'
égard du petit juste parce que nous n'avons pas reçu l'A-
men aant qu'il nr soit conçu
Le Seigneur dit: "laissez les petits enfants venir à moi!"

Capitaine (*se levant d'un bond, mécontent*)
Qu'est-ce qu'il dit?
Qu'est-ce que complètement! que cette réponse bizarre?
Il me trouble complètement!
Quand je dis: "il", je veux dire "vous" ⁽¹⁾
"vous".

Wozzeck
Nous autres pauvres gens! Voyez-vous, mon capitaine,
l'argent, l'argent! Mais celui qui n'a pas d'argent!
Qu'il essaie donc de mettre au monde son enfant de façon
morale!
on est aussi de chair et de sang!
Oui, si j'étais un Monsieur, et si j'avais un chapeau et
une montre et un monocle et pouvais parler comme les gens
de bien, je serais vertueux moi aussi!
C'est sûrement une belle chose que la vertu, mon
Mais je ne suis qu'un pauvre bougre!
C'est ainsi, les gens comme nous n'ont pas de chance dans
ce monde et dans l'autre!
Je crois que si nous allions au ciel, il nous faudrait
aider à faire le tonnerre!

Capitaine
C'est bon, c'est bon! Je sais: vous êtes un honnête
homme, un honnête homme!
Mais vous pensrr trop, cela fait du mal: vous avez
toujours l'air si harcelé!
Cette discussion m'a épuisé.
Allez maintenant, et ne courez pas comme ça!
Descendez la rue posément, exactement au milieu, et,
encore une fois, allez posément, bien posément!

(Wozzeck sort.)

CHANGEMENT DE DÉCOR (*Postlude orchestral*)

- Deuxième tableau

"Andres"

RHAPSODIE

Un terrain ouvert, la ville dans le lointain. Tard

après-midi.

(Andrès et Wozzeck coupent du bois dans le buisson.)

Wozzeck
Dis, l'endroit est maudit! Du, der Platz ist verflucht!

Andrès (*continue de travailler*)
Allons donc!

Quelle grande joie que de chasser,
chacun à sa guise peut tirer!
Je voudrais tant être chasseur:
Ça, je voudrais être!

¹ * A l'époque de Büchner, la forme de politesse était la troisième panne de singulier, "Er", qui forme à l'accusatif "Ihn"

Wozzeck

Der Platz ist verflucht!
Siehst Du den lichten Streif da, über das Gras hin, wo
die Schwämme so nachwachsen?
Da rollt Abends ein Kopf!
Hob ihn einmal Einer auf, meint', es war' ein Igel.
Drei Tage und drei Nächte darauf, und er lag auf den
Hobelspänen.

Andres

Es wird finster, das macht Dir angst.
Ei was

(Hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur.)
Läuft dort ein Has vorbei,
Fragt mich, ob ich Jäger sei?
Jäger bin ich auch schon gewesen,
Schießen kann ich aber nu!

Wozzeck *(unterbricht seine Arbeit)*

Still Andres!
Das waren die Freimaurer!

Andrès

Saßen dort zwei Hasen,
Fraßen ab das grüne Gras...

Wozzeck

Ich hab's! Die Freimaurer!
Still! Still!

*(Andres unterbricht den Gesang, selbst etwas
beunruhigt Beide lauschen angestrengt.)*

Andres *(wie um Wozzeck und sich zu beruhigen)*

Sing' lieber mit!
Fraßen ab das grüne Gras
Bis...

Wozzeck *(stampft auf)*

Hohl! Alles hohl!

Andres *(setzt fort)*

...auf den Rasen...

Wozzeck

Ein Schlund! Es schwankt!
(Er taumelt.)
Hörst Du, es wandert was mit uns da unten!
(In höchster Angst.)
Fort, fort!

(Will Andres mit sich reißen.)

Andres *(hält Wozzeck zurück)*

He, bist Du toll?

Wozzeck *(bleibt stehen)*

's ist kurios still.
Und schwül.
Man möchte den Atem anhalten.

(Starrt in die Gegend.)

Andres

Was?

*(Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte schar-
fe Strahltaucht den Horizont in das greinte Sonnenlicht)*

Wozzeck

Ein Feuer! Ein Feuer, das fährt von der Erde in den Himmel.

*(...dem ziemlich unvermittelt die wie tiefste Dunkel-
heit wirkende Dämtenarg folgt,..)*

...und ein Getös herunter wie Posaunen.

(... an die sich das Auge allmählich gewöhnt.)
...Wie's heranklirrt!

Andres *(mit geheuchelter Gleichgültigkeit)*

Die Sonn' ist unter, drinnen trommeln sie.

Wozzeck

L'endroit est maudit!
Est-ce que tu vois la bande claire, là où poussent les
champignons?
Le soir, une tête roule, là!
Une fois, quelqu'un l'a ramassée, il croyait que c'était
un hérisson. Trois jours et trois nuits plus tard,
c'en était fait de lui.

Andrès

Il commence à faire sombre, c'est ça qui te fait peur.
Allons!

(il s'arrête de travailler, prend une pose.)
Un lapin passe en courant,
me demande si je suis chasseur?
Et, certes, je l'ai bien été,
mais je ne sais pas tirer!

Wozzeck *(interrompt son travail)*

Chut, Andres!
Ça dit être les Francs-maçons! Andres

Andrès

Deux lapins étaient assis,
qui grignotaient l'herbe verte...

Wozzeck

J'y suis! Les Francs-maçons!
Chut! Chut!

*(Andrès interrompt sa chanson, lui-même un peu inquiet
Tous deux tendus, écoutent.)*

Andrès *(comme pour rassurer Wozzeck - et lui-même)*

Chante plutôt avec moi!
Qui grignotaient l'herbe verte
jusqu'...

Wozzeck *(tape du pied sur le sol)*

Creux! Tout est creux!

Andrès *(continue)*

... au gazon...

Wozzeck

UngouffTe! Ça vacille!
(il titube)
Entends-tu, quelque chose bouge avec nous, là-dessous!
(terrifié)
Partons, partons!

(il veut entraîner Andres)

Andrès *(retient Wozzeck)*

Hé! es-tu devenu fou?

Wozzeck *(s'arrête)*

Quel calme bizarre.
Et comme il fait lourd.
on voudrait retenir son souffle.

(Il regarde fixement devant lui)

Andrès

Quoi?

*(Le soleil est sur le point de disparaître. Le dernier
rayon vif plonge l'horizon dans une lumière très crue...)*

Wozzeck

Un feu! Au feu! Qui monte de la terre vers le ciel...

*(..à laquelle crépuscule fait succéder immédiatement
une profonde obscurité)*

...et un vacarme qui descend sur la terre, comme des
trompettes.

(... à laquelle l'oeil s'accoutume peu à peu)
...Quel bruit!

Andrès *(feignant l'indifférence)*

Le soleil s'est couché, ils battent le tambour à l'inté-

- Wozzeck -

rieur.

(Il rassemble le bois qu'ils ont coupé)

(Packt die geschnittenen Stöcke zusammen.)

Wozzeck

Still, alles still, als wäre die Welt tot.

Wozzeck

Calme, tout est calme, comme si le monde était mort.

Andres

Nacht! Wir müssen heim!

Andrés

C'est la nuit! Nous devons rentrer!

(Beide gehen langsam ab.)

(Tous deux partent lentement.)

VERWANDLUNG

(Orchester-Nachspiel und beginnende Militärmusik)

CHANGEMENT DE DECOR

(Postlude orchestral et début de la musique militaire)

- 3. Szene

- Troisième tableau

"Marie"

"Marie"

MILITÄRMARSCH. WIEGENLIED

MARCHE MILITAIRE. BERCEUSE

*Mariens Stube. Abends.
(Die Militärmusik nähern sich.)*

*La chambre de Marie. Le soir.
(La musique militaire se rapproche.)*

Marie *(mit ihrem Kinde am Arm beim Fenster)*
Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum!
Hörst, Bub? Da kommen sie!
*(Die Militärmusik - mit dem Tambounnajor an der
Spitzegelangt in die Straße vor Marien Fenster.)*
Margret *(auf der Straße, sieht zum Fenster herein und
spricht mit Marie)*
Was ein Mann! Wie ein Baum!

Marie *(à la fenêtre, son enfant sur le bras)*
Tchin boum, tchin boum, boum, boum, boum!
Entends-tu, mon garçon? Les voilà!
*(La fanfare-Tambour-major en tête-arrive dans la rue
devant lafenêtre de Marie.)*
Marguerite *(dans la rue, regarde vers la fenêtre
et parle avec Marie)*
Quel homme! Comme un arbre!

Marie
Er steht auf seinen Füßen wie ein Läv'.

Marie *(par la fenêtre)*
Il a l'allure d'un lion.

*(Der Tambounnajor grüßt herein. Marie trinkt
freundlich hinaus)*

*(Le Tambour-major salue. Marie lui fait un signe
amical)*

Margret
Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin!
So was is'man an Ihr nit gewohnt!

Marguerite
Eh! quel oeil ami, voisine!
De votre part, on n'y est pas habitué

Marie *(singt vor sich hin)*
Soldaten, soldaten sind schöne Burschen!

Marie *(chante, pour elle-même)*
Les soldats, les soldats sont de beaux hommes!

Margret
Ihre Augen glänzen ja!

Margret
Maos vos yeux brillent!

Marie
Und wenn! Was geht Sie's an?
Trag' Sie ihre Augen zum Juden und laß Sie sie putzen:
étrevielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für
zwei Knöpf verkaufen könnt'.

Marie
Vis! Est-ce que ça vous regarde? Portez .
donc vos yeux au juif et faites-les nettoyer peut-
qu'alors ils brilleront assez pour qu'on les vende comme
deux boutons

Margret
Was Sie, Sie "Frau Jungfer!"
Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder,
Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

Marguerite
Quoi, vous osez "Madame la jeune fille!"
Je suisune honnête femme, moi, mais vous, chacun le sait,
vous transqperceriez du regard sept paires de culottes de
cuir!

Marie
Luder!
(Schlägt das Fenster zu; bleibt allein mit dem Kind)

Maie
Charogne!
*(elle referme violemment la fenêtre et reste seule
avec l'enfant)*

Komm', mein Bubl Was die Leute wollen!
Bist nur ein arm' Hurenkind
(Setzt sich)
und machst Deiner Mutter doch so viel Freud'mit Deinem
unehrlichen Gesicht!
(Wiegt das Kind.)
Eiapopeia...

Viens mon garçon! Qu'est-ce qu'on ne dit pas!
Tu des qu'un pauvre enfant de putain!
(elle s'assied)
et tu donnes tant de joie à ta mère avec ton visage de
petit bâtard!
(Elle berce l'enfant)
Do, do...

Mädel, was fangst Du jetzt an?
Hast ein klein' Kind und kein' Mann!
Ei, was frag' ich darnach,
Sing' ich die ganze Nacht:
Ei popeia, mein süßer Bu',
Gibt mir kein Mensch nix dazu!

Jaune fille, que vas-m donc faire à présent?
Tu as un enfant, mats point de mati!
Pourquoi me faire du souci,
je chanterai toute la nuit:
Do, do, mon enfant chéri...
mais personne n'en a cure.

- Wozzeck -

Hansel, spann' Deine sechs Schimmel an,
Gib sie zu fressen aufs neu -
Kein Haber fresse sie,
Kein Wasser saufe sie,
Lauter kühle Wein muß es sein!
(Bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist.)
Lauter kühle Wein muß es sein!

*(Marie in Gedanken versunken...Es klopft am Fenster.
Marie fährt zusammen.)*

Wer da?
(Aufspringend.)
Bist Du's, Franz?
(Das Fenster öffnend.)
Komm herein!

Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)
Kann nit! Muß in die Kasern'!

Marie
Hast Stecken geschnitten für den Major?

Wozzeck
Ja, Marie. Ach...

Marie
Was hast Du, Franz?
Du siehst so verstört.

Wozzeck
Pst! Still! Ich hab's heraus!
Es war ein Gebild am Himmel, und alles in Glut!

Ich bin Vielem auf der Spur!

Marie
Mann!

Wozzeck
Und jetzt Alles finster, finster...
Marie, es war wieder was.
(Er überlegt.)
Vielleicht...
Steht nicht geschrieben: "Und sieh', es ging der Rauch
auf vom Land, wie ein Rauch vom Ofen"?

Marie
Franz!

Wozzeck
Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt.
Was soll das werden?

Marie *(ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen und hält ihm den Buben hin)*
Franz! Franz! Dein Bub...

Wozzeck *(geistesabwesend, ohne ihn anzusehn)*
Mein Bub... mein Bub..
Jetzt muß ich fort.

(Hastig ab.)

*(Marie geluj von Fenster weg. Allein mit dem Kind,
betrachtet es schmerzlich)*

Marie
Der Mann! So vergeistert!
Er hat sein Kind nicht angesehn!
Er schnappt noch über mit den Gedanken!
Was bist so still, Bub. Fürch'st Dich?
Es wird so dunkel, man meint, man wird blind: sonst
scheint doch die Latern' herein!
(Ausbrechend)
Ach! Wir arme Leut'!
Ich halt's nit aus. Es schauert mich...

(Stürzt zur Tür.)

Jeannot, attelle tes six chevaux,
Donne-leur à manger de nouveau -
Ils ne prendront point d'avoine,
et ils ne boiront point d'eau,
Que ce soit du bon vin frais!
(Elle remarque que l'enfant s'est endormi.)
Que ce soit du bon vin frais!

*(Marie est plongée dans ses pensées...on frappe à la
fenêtre. Marie sursaute.)*

Qui est là?
(quittant sa chaise d'un bond)
Est-ee toi, Franz?
(ouvrant la fenêtre)
Entre!

Wozzeck (par la fenêtre)
Je ne peux pas! Je dois aller à la caserne!

Marie
Tu as coupé du bois pour le Major?

Wozzeck
Oui, Marie. Ah...

Marie
Qu'as-m, Franz?
Tu as l'air si bouleversé.

Wozzeck
Psst! Chut! J'y suis!
il y avait une forme dans le ciel, et tout était incan-
descent!
Je suis sur des pistes importantes!

Marie
Ah!...

Wozzeck
Et maintenant tout est sombre, sombre...
Made, il y avait quelque chose.
(il réfléchit)
peut-être...
N'est-il pas écrit: et voici qu'il vit la fumée monter du
pays comme la fumée d'une fournaise!

Marie
Franz!

Wozzeck
Çam'a suivi jusqu'à l'entrée de la ville.
Qu'est-ce qui va arriver?

Marie *(déseparée, elle essaie de k calmer et lui tend l'enfant)*
Franz! Franz! Ton petit garçon...

Wozzeck *(distraitemment, sans le regarder)*
Mm gsrçon...mon garçon...
Je dois partir maintenant.

(part en hâte)

*(Marie quitte la fenêtre. Seule avec l'enfant, elle le
considère tristement)*

Marie
Cet homme! Si obsédé!
fl n'a même pas regardé son enfant!
Ses pensées finiront par le rendre fou!
Pburquor es tu silencieux, mon petit? As-tu peur?
L'obscurité devient telle que l'on croirait devenir
aveugle; d'habitude, la lanterne dehors éclaire la pièce!
(éclatant soudain)
Ah! Pauvres gens que nous sommes!
Je n'en peux plus. J'en ai la chair de poule...

(elle se précipite vers la porte)

VERWANDLUNG *(Orchester-Überleitung)*

CHANGEMENT DE DÉCOR *(Transition orchestrale)*

4. Szene

"Der Doktor"

PASSACAGLIA: THEMA MIT VARIATIONEN

*Studierstube des Doktors. Sonniger Nachmittag.
(Der Doktor eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen)*

Doktor

Was erleb' ich, Wozzeck?
Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

Wozzeck

Was denn, Herr Doktor?

Doktor

Ich hab's gesehn, Wozzeck,
Er hat wieder gehustet, auf der Straße gehustet, gebellt
wie ein Hund!
Geb' ich Ihm dafür alle Tage drei Groschen?

Wozzeck! Das ist schlecht!
Die Welt ist schlecht, sehr schlecht!

Wozzeck

Aber Herr Doktor...

Doktor *(stöhnend)*

Oh!

Wozzeck

...wenn einem die Natur kommt!

Doktor

Die Natur kommt! Die Natur kommt!
Aberglaube, abscheulicher Aberglaube!
Hab' ich nicht nachgewiesen, daß das Zwerchfell dem
Willen unterworfen ist?
Die Natur, Wozzeck! Der Mensch ist frei!
In dem Menschen verklärt sich die Individualität zur
Freiheit!
(Kopfschüttelnd, mehr zu sich.)
Husten müssen!
(Wieder auf Wozzeck.)
Hat Er schon seine Bohnen gegessen, Wozzeck?
(Wozzeck nickt bejahend.)
Nichts als Bohnen, nichts als Hülsenfrüchte!
Merk' Er sich'si
Die nächste Woche fangen wir dann mit Schöpsenfleisch an.

Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft:
Eiweiss, Fette, Kohlenhydrate;
und zwar: Oxyaldehydanhydride...

(Plötzlich empört.)
Aber, Er hat wieder gehustet...
(Tritt auf Wozzeck zu, dann beherrscht er sich.)
Nein! Ich ärgere mich nicht, ärgern ist ungesund, ist
unwissenschaftlich!
Ich bin ganz ruhig, mein Puls hat seine gewöhnlichen
Sechzig.
Behüt', wer wird sich über einen Menschen ärgern!
Wenn es noch ein Molch wäre, der einem unpäßfich wird...
Aber, aber, Wozzeck, Er hätte doch nicht husten sollen!

Wozzeck *(den Doktor beschwichtigend)*

Seh'n Sie, Herr Doktor, manchmal hat man so'nen Charakter,
so 'ne Struktur; aber mit der Natur ist's was ander's.

(Knackt mit den Fingern)
Sehn Sie, mit der Natur ...

Doktor

(Wozzeck, ...)

Wozzeck

...das ist so... wie soll ich denn sagen...

Doktor

... Er philosophiert wieder!

- Quatrième tableau

"Le docteur"

PASSACAGLIA: THÈME AVEC VARIATIONS

*Le cabinet du docteur. Après-midi ensoleillé.
(Wozzeck entre. Le docteur vient rapidement à sa
rencontre.)*

Docteur

Qu'est-ce que je vois, Wozzeck?
Et votre parole d'homme? Eh bien! eh bien!

Wozzeck

Qu'est-ce qu'il y a, docteur? Doktor

Docteur

je l'ai vu, Wozzeck.
Vous avez de nouveau toussé, toussé dans la rue, aboyé
comme un chien!
Est-ce pour cela que je vous donne tous les jours trois
sous?
Wozzeck! C'est mal!
Le monde est mauvais, très mauvais!

Wozzeck

Mais docteur

Docteur *(gémissant)*

Oh!

Wozzeck

...quand la nature exige comme ça!

Doktor

pire exige! La nature exige!
superstition, horrible superstition!
N'ai-je pas prouvé que le diaphragme est soumis à la
à la volonté?
La nature, Wozzeck!! L'homme est libre!
En l'homme, l'individualité se transfigure
en bierté!
(secouant la tête, comme se parlant)
Besoin de tousser!
(de nouveau à Wozzeck)
Avez-vous déjà mangé vos haricots, Wozzeck?
gceck fait un signe affirmatif)
que des haricots, rien que des légumes secs!
rimnez bien cela!
centaine prochaine, nous nous mettrons à la viande de
mouton.
Il se fait une révolution dans la science:
de l'albumine, des graisses, des hydrates de carbone;
plus précisément: de l'oxyaldehydanhydride...
(soudain très fâché)
Mais vous aviez tout de même toussé...
(il s'élançe sur Wozzeck, puis se domine)
Je ne me mets pas en colère, se mettre en colère est
malsain, ce n'est pas scientifique!
Je suis tout à fait calme, mon pouls bat à soixante,
comme d'habitude.
Sapristiti! Se fâcher à cause d'un homme!
Si encorere c'était un lézard qui vous rendait malade!
Mais, mais, Wozzeck, vous n'auriez tout der même pas dû
tousser

Wozzeck *(apaisant le docteur)*

Voyez-vous, docteur, parfois on a un caractère fait comme
ça, une structure comme ça: mais avec la nature, c'est
différent.

(il fait craquer ses doigts)
Voyez, avec la nature,...

Docteur

Wozzek....

Wozzeck

C'est...comment dire...

Docteur

Vous vous remettez à philosopher!

Wozzeck

...zum Beispiel: Wenn die Natur...

Doktor

Was? "Wenn die Natur?"...

Wozzeck

...wenn die Natur aus ist, wenn die Welt so finster man mit den Händen an ihr heruntappen muß, daß meint, sie verrinnt, wie Spinnewebe.

Ach, wenn was is' und doch nicht is'!

Ach! Ach, Marie! Wenn alles dunkel is',

(Macht mü ausgestreckten Atmen ein paar große Schritte Zimmer.)

und nur noch ein roter Schein im Westen...

...wie von einer Esse: an was soll man sich da halten

Doktor

Kerl, Er tastet mit seinen Füßen herum, wie mit Sp fußen.

Wozzeck *(bleibt nahe beim Doktor stehen)*

Herr Doktor, wenn die Sonne im Mittag steht, und es ist, als ging' die Welt in Feuer auf, hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredet.

Doktor

Wozzeck, Er hat eine aberratio...

Wozzeck *(den Doktor unterbrechend)*

Die Schwämme! Haben Sie schon die Ringe von den Schwämmen am Boden gesehen?

Linienkreise, Figuren...

Wer das lesen könnte!

Doktor

Wozzeck, Er kommt in's Narrenhaus!

Er hat eine schöne fixe Idee, eine köstliche aberratio mentalis partialis, zweite Spezies!

Sehr schön ausgebildet!

Wozzeck, Er kriegt noch mehr Zulage!

Tut Er noch Alles wie sonst?

Rasiert seinen Hauptmann?

Fängt fleißig Molche?

Ißt seine Bohnen?

Wozzeck

Immer ordentlich, Herr Doktor; denn das Menagegeld kriegt das Weib: darum tu' ich's ja!

Doktor

Er ist ein interessanter Fall, halt' Er sich nur brav!

Wozzeck, Er kriegt noch einen Groschen mehr Zulage.

Was muß Er aber tun?

Wozzeck *(ohne sich um den Doktor zu kümmern)*

Ach Marie!

Doktor

Was muß Er tun?

Wozzeck

Marie!

Doktor

Was?

Wozzeck

Ach!

Doktor

Bohnen essen, dann Schöpsenfleisch essen, nicht husten, seinen Hauptmann rasieren, dazwischen die fixe Idee pflegen!

Oh! meine Theorie! Oh! mein Ruhm!

Ich werde unsterblich! Unsterblich!

Unsterblich! Unsterblich!...

Wozzeck, zeig' Er mir jetzt die Zunge!

(Wozzeck gehorcht)

Wozzeck

Par exemple: lorsque la nature...

Docteur

Quoi: « Lorsque la nature »?...

Wozzeck

Lorsque la nature a disparu, que le monde devient si sombre qu'il faut tâtonner avec les mains, qu'on croit qu'il se défait, comme une toile d'araignée

Ah, quand les choses sont et pourtant ne sont pas!

Ah! Ah! Marie! Lorsque tout est sombre,

(il fait quelques pas dans la pièce, allongeant les bras devant lui.)

...et qu'il y a plus qu'une lueur rouge, à l'ouest,...

comme d'une forge: à quoi, alors, se raccrocher?

Docteur

Vous voyez, vous tâtez partout avec les pieds, comme une araignée

Wozzeck *(s'arrêtant près du docteur)*

Docteur, lorsque le soleil est à midi, et qu'on dirait que le monde s'enflamme, une terrible voix m'a parlé.

Docteur

Wozzeck, vous avez une aberratio...

Wozzeck *(interrompant le docteur)*

Les champignons! Avez-vous jamais vu les ronds des champignons sur le sol?

Dks cercles, des figures...

Oh! Pouvoir lire tout ça!

Docteur

Wozzeck, vous finirez à l'asile!

Vous avez une belle idée fixe, une merveilleuse aberratio mentalis partialis de la deuxième espèce!

Très bien développée!

Wozzeck, vous serez augmenté!

Est-ce que vous faites toujours tout comme d'habitude?

Vous rasez votre capitaine?

Vbus attrapez sagement vos lézards?

Vous mangez vos haricots?

Wozzeck

Oui, je fais bien tout, docteur; pour que ma femme ait de l'argent pour le ménage: c'est pour ça que je le fais!

Docteur

Vous êtes un cas intéressant, continuez sur la bonne voie

Wozzeck, vous recevrez un groschen d'augmentation. Mais

que devez-vous faire?

Wozzeck *(sans se préoccuper du docteur)*

Ah, Marie!

Docteur

Que devez-vous faire?

Wozzeck

Marie!

Docteur

Quoi?

Wozzeck

Ah!

Docteur

Manger des haricots, puis manger de la viande de mouton, ne pas tousser, raser votre capitaine, entre-temps, cultiver votre idée fixe!

eh! ma théorie! Oh! ma gloire!

Je serai immortel! Immortel!

Immortel! Immortel!

Wozzeck, à présent, montrez-moi votre langue!

(Wozzeck obéit)

VERWANDLUNG (*Orchester-Einleitung*)

CHANGEMENT DE DÉCOR (*Introduction orchestrale*)

- 5. Szene

- Cinquième tableau

"Der Tambourmajor"

"Le Tambour-major"

ANDANTE AFFETTUOSO (*quasi RONDO*)

DANTE AFFETTUOSO (*quasi RONDO*)

Strasse vor Mariens Tür. Abenddämmerung.

Une rue devant la porte de Marie. Crépuscule.

Marie (*steht bewundernd vor dem Tambour-major*)
Geh' einmal vor Dich hin!
(*Der Tambourmajor in Positur macht einige Marsch-
schritte im Takt.*)
Über die Brust wie ein Stier und ein Bart wie ein Löwe.
So ist Keiner!
Ich bin stolz vor allen Weibern!

Marie (*se tient admirative devant le Tambour-major*)
Marche un peu pour voir!
(*Le Tambour-major, bien campé, fait quelques pas de
marche en mesure*)
La poitrine d'un taureau et la barbe d'un lion.
Personne n'est comme toi!
Je suis fière entre toutes les femmes!

Tambourmajor
Wenn ich erst am Sonntag den großen Federbusch hab', und
die weißen Handschuh'!
Donnerwetter!
Der Prinz sagt immer: "Mensch! Er ist ein Kerl!"

Tambour-major
Et tu verras, dimanche, quand j'ai le grand plumet et les
gants blancs!
Tonnerre!
Le prince dit toujours: "Ça, c'est un homme!"

Marie (*spöttisch*)
Ach was!
(*Tritt vor ihn hin; bewundernd.*)
Mann!

Marie (*se moquant*)
Allez donc!
(*se plantant devant lui; avec admiration*)
Quel homme!

Tambourmajor
Und Du bist auch ein Weibsbild!
Sapperment! Wir wollen eine Zucht von Tambourmajors
anlegen. Was?!

Tambour-major
Et toi aussi, tu es une bien belle femme!
Sapristi! Nous allons fonder une lignée de tambours-
majors. Hein?

(*Er umfaßt sie.*)

(*il la prend dans ses bras*)

Marie
Laß mich!

Marie
Laissez-moi!

(*Will sich losreißen*)

(*elle cherche à se libérer*)

(*Sie ringen miteinander.*)

(*lils luttent*)

Tambourmajor
Wildes Tier!

Tambour-major
Tigresse!

Marie (*reißt sich los*)
Rühr' mich nicht an!

Marie (*se libérant*)
Ne me touche pas!

(*Der Tambourmajor ichtet sich in gan Größe auf und tint
ganz nahe an Marie heran.*)

(*Tambour-major se reredresse de toute sa taille, et
vient tout contre Marie*)

Tambourmajor
Sieht Dir der Teufel aus den Augen?

Tambour-major
Tu as le diable dans tes yeux!

(*Er umfaßt sie wieder, diesmal mit fast drohender
Entschlossenheit.*)

(*Il la prend à nouveau dans ses bras, cette fois avec
une détermination plus menaçante*)

Marie
Meinetwegen, es ist Alles eins!

Marie
Eh bien, si tu veux! C'est du tout au même!

(*Sie stürzt in seine Arme und verschwindet mit ihm in
der offenen Haustür*)

(*Elle tombe dans ses bras et disparaît avec lui dans
la maison, par la porte ouverte.*)

ZWEITER AKT

ACTE II

SYMPHONIE IN FÜNF SÄTZEN

SYMPHONIE EN CINQ MOUVEMENTS

- 1. Szene

- premier tableau

SONATENSATZ

MOUVEMENT DE SONATE

*Mariens Stube. Vormittag, Sonnenschein.
(Marie sitzt mit ihrem Kind auf dem Schoß, hält ein
Stückchen Spiegel in der Hand und blickt sich darin).*

*La chambre de Marie. Le matin; le soleil brille.
(Marie est assise avec son enfant sur les genoux, tient
un petit morceau de miroir dans sa main et se regarde
dedans)*

Marie

Was die Steine glänzen?
Was sind's für welche? Was hat er gesagt?
(Zu ihrem Buben, der sich bewegt hat.)
Schlaf, Bub! Drück' die Augen zu,
(Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen)
fest, noch fester!... Bleib' so!
(Das Kind bewegt sich wieder.)

Still, oder er holt Dich!
Mädel, mach's Lädél zu,
's kommt ein Zigeunerbu',
Führt Dich an seiner Hand
Fort ins Zigeunerland!

(Das Kind hat-in höchster Angst-seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält. Marie besieht sich wieder im Spiegel)
's ist gewiß Gold!

Unsereins hat nur ein Eckchen in der Welt und ein Stückchen Spiegel
Und doch hab' ich einen so roten Mund, ais die großen Madamen mit ihren Spiegeln von oben bis unten und ihren schörrien Herrn, die ihnen die Hände küssen; aber ich bin nur ein armes Weibsbild!

(Das Kind richtet sich auf.)
Still! Bub! Die Augen zu!
(Blinkt mit dem Spiegel.)
Das Schlafengelchen, wie's an der Wand läuft!

(Das Kind gehorcht nicht.)
Mach' die Augen zu!
(Blinkt wieder mit dem Spiegel.)
Oder es sieht Dir hinein, daß Du blind wirst...

(Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos - wie das eingeschüchterte Kind - die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.)

Wozzeck

Was hast da?

Marie (führt plötzlich auf, mit den Händen nach den Ohren)
Nix!

Wozzeck

Unter Deinen Fingern glänzt's ja.

Marie

Ein Ohrringlein, - hab's gefunden -

Wozzeck (schaut das Ohrringlein prüfend an)
Ich hab' so was noch nicht gefunden, zwei auf einmal..

Marie

Bin ich ein schlecht' Mensch?

Wozzeck (Marie beschwichtigend)
's ist gut, Marie! 's ist gut!
(Wendet sich zum Buben)
Was der Bub immer schläft!
Greif ihm unter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn.
Die hellen Tropfen steten ihm auf der Stim...
Nichts als Arbeit unter der Sonne, sogar Schweiß im Schlaffen
Wir arme Lent'!
Da ist wieder Geld, Marie,
(Zählt es ihr in die Hand.)
die Löhnung und was vom Hauptmann und vom Doktor.

Marie

Gott vergelt's, Franz

Wozzeck

Ich muß fort, Marie. Adies!

(ab)

Marie

Marie

N'ont-elles pas un bel éclat, ces pierres?
Comment s'appellent-elles? Qu'est-ce qu'il a dit?
(à son petit garçon, qui a remué)
Dors, mon petit! Ferme les yeux.
(L'enf se cache les yeux derrière les mains)
Fort, encore plus fort! ... Reste comme ça!
(L'enfant bouge à nouveau.)

Sois sage, sinon il viendra te prendre!
Jeune fille, ferme ta boutique
voici un garçon tzigane,
il te prendra par la main
jusqu'au pays des tziganes!

(Très effrayé, l'enfant a caché sa tête dans les plis de la robe de sa mère, où il se tient tout tranquille. Marie se regarde à nouveau dans le miroir.)
C'est sûrement de l'or!

Nous autres n'avons droit qu'à une petite place dans le monde ett à un morceau de miroir.
Et pourtant j'ai une bouche aussi rouge que les grandes Madames avec leurs miroirs qui vont de haut en bas et leurs beaux Messieurs, qui leur baisent les mains; mais je ne suis qu'un pauvre fille!
(L'enfant se redresse.)

Sage! Mon garçon! Ferme les yeux!
(Elle fait scintiller le miroir.)
Le petit marchand de sable, comme il court le long du mur!

(L'enfant n'obéit pas.)
Ferme les yeux!
(Elle fait de nouveau scintiller le miroir.)
Sinon il regardera dedans jusqu'à ce que tu deviennes aveugle...

(Wozzeck entre, derrière Marie. Au début, Marie, qui uiobserve sans bouger - de même que l'enfant intimidé - l'effet de son jeu avec le miroir, ne voit pas Wozzeck)

Wozzeck

Qu'est-ce que tu as là?

Marie (bondit, porte les mains à ses oreilles)
Rien!

Wozzeck

Mais ça brille, sous tes doigts.

Marie

Une petite boucle d'oreille - je l'ai trouvée -

Wozzeck (examine la boucle d'oreille)
Je n'ai encore jamais rien trouvé de pareil, deux d'un coup.

Marie

Suis-je une mauvaise femme?

Wozzeck (apaisant Marie)
C'est bon, Marie! C'est bon!
(Il se tourne vers l'enfanh)
Ce que le petit peut dormir!
Soulève-le, la chaise lui fait mal.
Ces gouttes claires sur son front...
Rien que du travail sur cette terre, on transpire même en dormant.
Nous sommes de pauvres gens!
Voilà nouveau de l'argent, Marie,
(Il le lui compte dans la main.)
solde, et quelque chose du capitaine et aussi du docteur.

Marie

Dieu te le rende, Franz.

Wozzeck

Je dois partir, Marie. Au revoir!

(Il sort)

Marie

- Wozzeck -

Ich bin doch ein schlecht' Mensch.
Ich könnt' mich erstechen.
Ach! was Welt! Geht doch Alles zum Teufel: Mann und Weib
und Kind!

Ah si, je suis une mauvaise femme.
Je pourrais me tuer!
Ah! Quelle vie! Tout va au diable: l'homme, la femme et
l'enfant!

VERWANDLUNG (*Orchester-Nachspiel*)

CHANGEMENT DE DÉCOR (*Postlude orchestral*)

- 2. Szene

- Deuxième tableau

FANTASIE UND FUGE ÜBER DREI THEMEN

FANTAISIE ET FUGUE SUR TROIS THÈMES

*Straße in der Stadt. Tag.
(Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.)*

*Une rue dans la ville. C'est le jour.
(Le capitaine et le docteur se rencontrent.)*

Hauptmann

Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel?

Capitaine

Où allez-vous donc si vite, cher Monsieur le Croque-mort?

Doktor (*sehr pressiert*)

Wohin so langsam, geehrtester Herr Exercizengel?

Docteur (*très pressé*)

Où allez-vous donc si lentement, cher Monsieur
l'Ange-des-corvées?

(Eilt weiter.)

(il continue rapidement son chemin)

Hauptmann

Nehmen Sie sich Zeit!

Capitaine

Prenez votre temps!

(Er will den Doktor einholen.)

(il veut rattraper le docteur.)

Doktor

Pressiert!

Docteur

Je suis pressé!

Hauptmann

Laufen Sie nicht so!

(Schöpft tief und geräuschvoll Atem.)

Uff!

Laufen Sie nicht!

Ein guter Mensch geht nicht so schnell.

Ein guter Mensch...

Capitaine

Ne courez pas comme ça!

(il reprend profondément et bruyamment son souffle-)

Ouf!

Ne courez pas!

Un honnête homme ne va pas si vite.

Un honnête homme...

Doktor

Pressiert, pressiert!

Docteur

Je suis pressé, pressé!

Hauptmann

Ein guter...

(Immer atemloser.)

Sie hetzen sich ja hinter dem Tod drein!

Capitaine

Un honnête...

(soufflant de plus en plus fort)

C'est courir après la mort!

Doktor (*im Gehen etwas e inhaltend so daß ihn der
Hauptmann einholt*)

Ich kann meine Zeit nicht stehlen.

Docteur (*ralentissant un peu le pas, de telle sorte que
le capitaine le rattrape*)

On ne dérobe pas le temps!

Hauptmann

Einguter entsch...

Capitaine

Un honnête homme...

Doktor

Pressiert, pressiert, pressiert!

Docteur

Je suis pressé, pressé, pressé!

Hauptmann

Aber rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel!

Sie schleifenja Ihre Beine auf dem Pflaster ab.

(Hält ihn endlich fest)

Erlauben Sie, daß ich ein Menschenleben rette

(Tiefer Atemzug)

Capitaine

Mais ne courez pas comme ça. Monsieur le Croque-mort!

Vous usez complètement vos pieds sur le pavé.

(il parvient enfin à l'arrêter)

Permettez que je sauve une vie humaine.

(il respire profondément)

Doktor (*langsam weitergehend entschließt sich, dem
Hauptmann Gehör zu schenken*)

Frau, in vier Wochen tot!

(Bleibt wiederstehen, geheimnisvoll.)

Cancer Uteri. Habe schon zwanzig solche Patienten gehabt.

(Will weitergehen.)

In vier Wochen...

Docteur (*continue son chemin, mais lentement, et se
décide à écouter le capitaine*)

Une femme, morte en quatre semaines!

(Il s'arrête, d'un ton mystérieux.)

Cancer uteri. J'ai déjà eu vingt cas semblables. .

(il veut continuer son chemin)

En quatre semaines...

Hauptmann

Doktor, erschrecken Sie mich nicht!

Es sind schon Leute am Schreck gestorben, am puren hellen
Schreck!

Capitaine

Docteur, ne effrayez pas!

Il y a déjà des gens qui sont morts de frayeur, de
frayeur pure et simple!

Doktor

In vier Wochen! Gibt ein interessantes Präparat.

Docteur

En quatre semaines! Une bien intéressante préparation.

Hauptmann

Oh, oh, oh!

Doktor (*ganz stehenbleibend, kaltblütig den Hauptmann prüfend*)

Und Sie selbst! Hm! Aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplektische Konstitution!
Ja, Herr Hauptmann, Sie können eine apoplexia cerebri kriegen; Sie können sie aber vielleicht nur auf der einen Seite bekommen. Ja!
Sie können auch auf der einen Seite gelähmt werden, oder im besten Fall nur unten!

Hauptmann (*stöhnend*)

Um Gottes...

Doktor (*überströmend, begeistert*)

Ja! Das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf die nächsten vier Wochen! Übrigens kann ich Sie versichern, daß Sie einen von den interessantesten Fällen abgeben werden, und wenn Gott will, daß Ihre Zunge zum Teil gelähmt wird, so machen wirdie unsterblichsten Experimente.

(*Will mit rascher Wendung enteilen.*)

Hauptmann (*langt schnell nach dem Doktor und holt ihn fest*)

Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht!
Sargnagel! Totenfreund! In vier Wochen?
Es sind schon Leute am puren Schreck... Doktor!

(*Hustet vor Aufregung und Anstrengung. Der Doktor klopft ihm auf den Rücken, um ihm das Husten zu erleichtern. Gerührt:*)

Ich sehe schon die Leute mit den Sacktüchern vor den Augen.

(*Immer gerührter.*)

Aber sie werden sagen: "Er war ein guter Mensch, ein guter Mensch."

(*Wozzeck geht rasch vorbei, salutiert.*)

Doktor

He, Wozzeck!

(*Wozzeck bleibt stehen.*)

Was hetzt Er sich so an uns vorbei!

(*Wozzeck salutiert und will wieder gehen.*)

Bleib' Er doch, Wozzeck!

(*Wozzeck bleibt schließlich stehen und kommt langsam zurück.*)

Hauptmann (*wieder gefaßt, zu Wozzeck*)

Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man schneidet sich an Ihm!

(*Er betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht. Wendet sich daher etwas beschämt zum Doktor. Mit Anspielung auf dessen Vollbart:*)

Er läuft, als hätt' er die Vollbärte aller Universitäten zu rasieren, und würde gehängt, solange' noch ein letztes Haar... Ja richtig,

(*Er pfeift.*)

die langen Bärte...

(*Was wollte ich doch sagen?*)

(*Nachsinnend, hie und da in Gedanken mitpfeifend.*)
...die langen Bärte...?

Doktor (*zitierend*)

"Ein langer Bart unter dem Kinn," (hm!), schon Plinius spricht davon...parlait

(*DerHauptmann kommtdurch dieAnspielungdes Doktors daraufund schlägt sich auf die Stirn.*)
...man muß ihn den Soldaten abgewöhnen.

Hauptmann

Ha! Ich hab's - die langen Bärte!

(*Der Doktor hört von hier an belustigt den Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit sentent Spazierstock, gleich eidem Tambourstab, den Takt markiert*)

Was ist's, Wozzeck? Hat Er nicht ein Haar ans einem Bart

Capitaine

Oh, oh!

Docteur (*s'arrête tout à fait, examine froidement le capitaine*)

Et vous-même! Hmm! Bouffi, gras, le cou épais, une constitution d'apoplectique!
Oui, Capitaine, vous pouvez attraper une apoplexia cerebri;
mais il se peut aussi que vous ne l'ayez que d'un côté.
Vous pouvez aussi devenir paralysé d'un côté, ou bien, dans le meilleur des cas, seulement du bas!

Capitaine (*gémissant*)

Au nom d...

Docteur (*débordant d'enthousiasme*)

Oui! Voilà à peu près ce à quoi vous pouvez vous attendre les pour prochaines quatre semaines! Du reste, je peux vous assurer que vous serez un des cas les plus intéressants, et que, Dieu permettant, votre langue sera partiellement paralysée. Nous ferons ainsi les plus immortelles expériences.

(*il se retourne rapidement, pour partir.*)

Capitaine (*rattrape vite le docteur et le retient*)

Docteur! Je ne vous laisserai pas!
Croue-mort! Nécrophile! Dans quatre semaines?
Il y a déjà des gens qui sont morts de pure ... Docteur!
(*l'excitation et l'effort le font tousser. Le docteur lui donne des tapes dans le dos, pour soulager sa toux. Emu:*)

Je vois déjà les gens portant leurs mouchoirs à leurs yeux.

(*de plus en plus ému*)

Mais ils diront: "C'était un honnête homme, un honnête homme."

(*Wozzeck passe rapidement devant eux, salue*)

Docteur

Hé, Wozzeck!

(*Wozzeck s'arrête.*)

Pourquoi passez-vous si vite devant nous?

(*Wozzeck salue et veut continuer son chemin*)

Restez donc, Wozzeck!

(*Wozzeck finit par s'arrêter et revient lentement*)

Capitaine (*qui s'est repris, à Wozzeck*)

Vous courez par le monde comme une lame de rasoir! On se couperait en vous rencontrant.

(*Il observe de plus près Wozzeck, qui se tient silencieux et grave. Il se tourne alors, un peu gêné, vers le docteur. Faisant allusion à la barbe de ce dernier:*)

Il court comme s'il devait raser toutes les barbes universitaires, et serait pendu tant qu'un seul poil...

Oui c'est juste,

(*Il siffle*)

les longues barbes...

(*Qu'est-ce que je voulais donc dire?*)

(*réfléchissant et sifflant de temps à autre*)

les longues barbes...

Docteur (*citant*)

"Une longue barbe sous le menton..." (hum!) Pline en parlait déjà...

(*L'allusion du docteur met le capitaine sur le voie: il se frappe le front.*)

...il faudrait interdire cette mode aux soldats.

Capitaine

Ah! J'y suis! Les longues barbes!

(*A partir de se moment le docteur écoute, amusé, le capitaine, donnantr ça et là son thème, tout en battant le mesure de sa canne, me avec le bâton d'un tambour-major*)

Eh bien, Wozzeck? Est-ce que vous n'avez pas trouvé un

in seiner Schüssel gefunden? Haha! Er versteht mich doch?

(Doktor summt)

Ein Haar von einem Menschen, vota Bart eines Sappeurs, oder eines Unteroffiziers, oder eines Tambourmajors?

Doktor

He, Wozzeck? Aber Er hat doch ein braves Weib?

Wozzeck

Was wollen Sie damit sagen, Herr Doktor, und Sie, Herr Hauptmann?

Hauptmann

Was der Kerl für ein Gesicht macht! Nun! Wenn auch nicht grad in der Suppe, aber wenn Er sich eilt und um die Ecke läuft, so kaon Er vielleicht noch auf einem Paar Lippen eins finden!

Ein Haar nämlich!

Ubrigens, ein Paar Lippen!

Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt!

Aber Kerl, Er ist ja kreideweiß!

Wozzeck

Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel!

Hab' sonst nichts auf dieser Welt!

Herr Hauptmann, wenn Sie Spaß machen...

Hauptmann *(auffahrend)*

Spaß? Ich? Daß Dich der...

Wozzeck

I Herr Hauptmann, die Erd' ist Manchem höllenheiß

Hauptmann

Spaß! Kerl...

Doktor

Den Puls, Wozzeck!

Wozzeck

...die Hölle ist kalt dagegen.

Hauptmann

...Kerl, will Er sich erschiel&en?

Doktor *(ergreift den Puls Wozzecks)*

Klein...

Wozzeck

Herr...

Hauptmann

Er sticht mich ja mit seinen Augen!

Doktor

.hart... arhythmisch...

Wozzeck

Herr Hauptmann...

(Entreißt seine Hand dent Doktor)

Hauptmann

Ich mein's gut mit Ihm, weil Er ein guter Mensch ist.

Wozzeck...

Wozzeck *(vor sich hin, aber mit Steigerung)*

Es ist viel möglich...

Doktor *(betrachtet Wozzeck prüfend)*

Gesichtsmuskeln starr, gespannt, Augen stier.

Wozzeck

...Der Mensch... Es ist viel möglich...

Hauptmann

...ein guter Mensch!

Wozzeck

Gott im Himmel! Man könnte Lust bekommen, sich aufzuhängen!

poil de barbe dans votre assiette? Ah, ah! Vous me comprenez, n'est-ce-pas?

(Le docteur chantonne)

Un poil de quelqu'un, de la barbe d'un sapeur, ou d'un sous-fficier, ou bien d'un tambour-major?

Docteur

Hé, Wozzeck? Mais vous avez une femme qui est sage, n'est-ce pas?

Wozzeck

Que voulez-vous dire par là, Docteur, et vous, mon Capitaine?

Capitaine

Il fait une de ces têtes! Eh bien! Ce n'était pas forcément dans la soupe, mais si vous vous dépêchez de tourner le coin de la rue, vous pourrez peut-être en trouver un sur des lèvres...

Je veux dire un poil.

Et d'ailleurs, qu'elles lèvres!

Oh, moi aussi, j'ai déjà ressenti de l'amour, autrefois!

Mais, mon garçon, vous êtes blanc comme un linge!

Wozzek

Mon capitaine, je ne suis qu'un pauvre diable!

Je n'ai rien d'autre au monde!

Mon capitaine, si vous plaisantez...

Capitaine *(brusquement)*

Plaisanter? Moi? Que le...

Wozzek

Mon capitaine, pour certains, la terre est aussi brûlante que l'enfer...

Capitaine

Plaisanter! Dites...

Docteur

Votre pouls, Wozzeck!

Wozzeck

...l'enfer est froid, à côté.

Capitaine

...dites, vous ne voulez pas vous tuer?

Docteur *(saisit le pouls de Wozzeck)*

Petit...

Wozzeck

Monsieur...

Capitaine

Mais vous me transpercez du regard!

Docteur

fort ... irrégulier...

Wozzeck

Mon capitaine...

(Il arrache sa main des doigts du docteur)

Capitaine

Ce que j'en dis, c'est pour votre bien, parce que vous êtes un honnête homme. Wozzeck...

Wozzeck *(à part, mais s'énerve)*

Tant de choses sont possibles...

Docteur *(observe attentivement Wozzeck)*

muscles du visage sont raides, tendus, le regard est fixe

Wozzeck

...L'homme ...Tant de choses sont possibles...

Capitaine

..un honnête homme!

Wozzeck

Seigneur! On serait tenté de se pendre!

- Wozzeck -

Dann wüßte man, woran man ist!
(*Er stürzt, ohne zu grüßen, davon.*)

Hauptmann (*Wozzeck betreten nachblickend*)
Wie der Kerl läuft und sein Schatten hinterdrein!

Doktor
Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!

Hauptmann
Mir wird ganz schwindlich vor dem Menschen!
Und wie verzweifelt! Das hab' ich nicht gern!
Ein guter Mensch ist dankbar gegen Gott;
Ein guter Mensch hat auch keine Courage!
(*Mit Beziehung auf Wozzeck*)
Nur ein Hundsfott hat Courage!
(*Schließt sich dem Doktor an, der, einen neuen Gefühls-
ausbruch befürchtend, als besänne er sich der Eile zu
Anfang der Szene, sich in Bewegung setzt. Schon in
Abgehen.*)
Nur ein Hundsfott!...
(*Hinter der Szene.*)
Hundsfott...

On saurait alors au moins où on en est!
(*Il part précipitamment, sans saluer*)

Capitaine (*suisant Wozzeck du regard*)
Comme il court, et son ombre derrière lui!

Docteur
C'est un phénomène, ce Wozzeck!

Capitaine
(*Cela me donne le vertige quand je vois cet homme!
Et comme il est désespéré! Je n'aime pas cela!
Un honnête homme est reconnaissant envers Dieu;
un honnête homme n'a pas non plus cette sorte de courage!
(faisant allusion à Wozzeck)*)
Seule la canaille a du courage!
(*Il se joint au docteur qui, craignant un nouvel
épanchement, comme s'il se souvenait au début de la
scène, se met en route. Au moment où ils sortent*)
Seule la canaille!...
(*de derrière la scène*)
la canaille...

VERWANDLUNG

(*überleitende Takte und Kammerorchester Einleitung*)

- 3. Szene

LARGO

*Straße vor Marien Wohnungstür. Trüber Tag.
(Marie steht vor ihrer Tür. Wozzeck kommt rasch auf
sie zu.)*

Marie
Guten Tag, Franz.

Wozzeck (*sie starr ansehend und den Kopf schüttelend*)
Ich seh' nichts, ich seh' nichts.
Oh, man müßt's sehn, man müßt's greifen können mit den
Fäusten!

Marie
Was hast, Franz?

Wozzeck
Bist Du's noch, Marie?
Eine Sünde, so dick und breit - das müßt' stinken, daß
man die Engel zum Himmel hinausräuchern könnt'. Aber
Du hast einen roten Mund, einen roten Mund - keine Blase
drauf?

Marie
Du bist hirnwütig, Franz.
Ich fürcht' mich.

Wozzeck
Du bist schön "wie die Sünde".
Aber kann die Todsünde so schön sein, Marie?
(*Zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür;
auffahrend.*)
Da! Hat er da gestanden,
(*In Positur.*)
so, so?

Marie
Ich kann den Leuten die Gasse nicht verbieten...

Wozzeck
Teufel! Hat er da gestanden?

Marie
Dieweil der Tag lang und die Welt alt ist, können viele
Menschen an einem Platze stehn, einer nach dem andern.

Wozzeck
Ich hab' ihn gesehn!

CHANGEMENT DE DÉCOR

(*Mesures de transition et introduction d'orchestre de
chambre*)

- Troisième tableau

LARGO

*La rue devant la maison de Marie. Un temps triste.
(Marie est devant sa porte. Wozzeck vient rapidement
vers elle.)*

Marie
Bonjour, Franz.

Wozzeck (*la regarde fixement en secouant la tête*)
Je ne vois rien, je ne vois rien.
on devrait pouvoir le voir, pouvoir le saisir avec
les poings!

Marie
Qu'as-tu, Franz?

Wozzeck
Est-ce toujours toi, Marie?
Un péché, si gros et large - ça devrait sentir assez fort
pour enfumer les anges hors du ciel. Mais tu as une bou-
che rouge, une bouche rouge - et pas d'ampoule dessus?

Marie
Tu es fou, Franz.
J'ai peur!

Wozzeck
Tu es belle "comme le péché".
Mais comment un péché mortel peut-il aussi beau, Marie?
(*Il désigne soudain un endroit devant la porte: s'em-
portant*)
Là! Est-ce qu'il s'est tenu là,
(*il prend une pose*)
comme ça, comme ça?

Marie
Je ne peux pas interdire la rue aux gens...

Wozzeck
Par le diable! Est-ce qu'il s'est tenu là?

Marie
Tant que le jour est long et que le monde vieillit,
beaucoup de %ers peuvent se tenir à une même place,
l'un après l'autre.

Wozzeck
Je l'ai vu!

Marie

Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat und wenn man [nicht blind ist und wenn die Sonne scheint.

Wozzeck (*der sich immer weniger beherrschen kann, ausbrechend*)
Du - bei ihm!

Marie (*keck*)
Und wenn auch!

Wozzeck (*geht auf sie los*)
Mensch!

Marie
Rühr' mich nicht an!
Lieber ein Messer in den Leib, als eine Hand auf mich.
(*Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken*).
Mein Vater hat's nicht gewagt, wie ich zehn Jahr' alt war...

(*Ins Haus ab.*)

Wozzeck (*ihr starr nachsehend*)
"Lieber ein Messer"...
(*Scheu flüsternd.*)
Der Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt Einem, wenn man hinunterschaut...
(*Im Abgehen.*)
mich schwindelt...

(*Ab.*)

Marie

On peut voir beaucoup, lorsqu'on a deux yeux et qu'on n'est pas aveugle et que le soleil brille.

Wozzeck (*de moins en moins capable de se dominer, éclatant*)
Toi - à côté de lui!

Marie (*avec effronterie*)
Et alors!

Wozzeck (*s'élanche sur elle*)
Salope!

Marie
Ne me touche pas!
Plutôt un couteau dans le corps qu'une main sur moi.
(*Wozzeck laisse lentement retomber sa main.*)
Même mon père n'a pas osé, quand je n'avais que dix ans...

(*il rentre dans la maison*)

Wozzeck (*la suivant fixement du regard*)
"Plutôt un couteau"...
(*murmurant anxieusement*)
L'homme est un abîme, la tête vous tourne, quand vous regardez dedans...
(*sortant*)
j'ai la tête qui tourne...

(*Il part*)

VERWANDLUNG

(*Überleitende Takte und Orchester-Vorspiel - Ländler*)

- 4. Szene

SATZ MIT MEHREREN SCHERZOS UND TRIOS

Wirtshausgarten. Spät abends.
(*Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.*)

Erster Handwerksbursche
Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein...

Zweiter Handwerksbursche (*imitierend*)
Das ist nicht mein...

Erster Handwerksbursche
...Und meine Seele stinkt nach Branntewein.

(*Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen. Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.*)

Erster Handwerksbursche
Meine Seele, meine unsterbliche Seele, stinket nach Branntewein!
Sie stinket, und ich weiß nicht warum?
Warum ist die Welt so traurig?
rSelbst das Geld geht in Verwesung über!

Zweiter Handwerksbursche
lVergiß mein nicht! Bruder! Freundschaft!
(*Umarmt den ersten Handwerksburschen.*)
Warum ist die Welt so schön?
Ich wollt', unsere Nasen wären zwei Bouteillen, und wir könnten sie uns einander in den Hals gießen...

Erster Handwerksbursche
Meine Seele, meine unsterbliche Seele...

Zweiter Handwerksbursche
...Die ganze Welt ist rosenrot! Branntewein, das ist meinLeben!

Erster Handwerksbursche
...stinket. Oh! Das ist traurig, traurig, traurig, trau... ..pue. Oh! C'est triste, triste, triste, tris...

CHANGEMENT DE DÉCOR

(*Mesures de transition et prélude nchestral-Ländler*)

- Quatrième tableau

MOUVEMENT AVEC PLUSIEURS SCHERZOS ET TRIOS

Le jardin d'une auberge. Tard le soir.
(*Sur la piste de danse, des artisans, des soldats et des filles; certains dansent, les autres regardent.*)

Premier artisan
Je porte une chemise qui n'est pas la mienne...

Deuxième artisan (*l'imitant*)
Qui n'est pas la mienne...

Premier artisan
...Et mon âme pue l'eau-de-vie.

(*Les artisans, les soldats et les filles quittent peu à peu la piste de danse et s'assemblent en groupes. On entoure les deux artisans ivres.*)

Premier artisan
Mon âme, mon âme immortelle, pue l'eau-de-vie.
Elle pue, et je ne sais pas pourquoi?
Pourquoi le monde est-il si triste?
Même l'argent tombe en pourriture!

Deuxième artisan
Ne m'oublie pas! Frère! Amitié!
(*Il embrasse le premier artisan.*)
Pourquoi le monde est-il si beau? Je voudrais que nos nez soient deux bouteilles, et que nous puissions nous les verser l'un l'autre dans le gosier...

Premier artisan
Mon âme, mon âme immortelle...

Deuxième artisan
Le monde entier est rose! L'eau-de-vie, voilà ma vie!

Premier artisan
...pue. Oh! C'est triste, triste, triste, tris...

(Er schläft ein.)

(Die Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen Marie und der Tambourmajor. Wozzeck tritt hastig auf, sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt)

Wozzeck

Er! Sie! Teufel!

Marie *(im Vorbeitanzen)*

Immer zu, immer zu!

Wozzeck

"Immer zu, immer zu!"

(Sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens. Vor sich hin.)

Dreht Euch! Wälzt Euch! Warum löscht Gott die Sonne nicht aus?...

Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib, Mensch und Vieh!

(Sieht wieder auf den Tanzboden hin.)

Weib! Weib! Das Weib ist heiß! ist heiß! heiß!

(Fährt heftig auf.)

Wie er an ihr herumgreift! An ihrem Leib!

Und sie lacht dazu!

Marie *(mitten unter den Tanzenden)*

Immer zu! Immer zu!

Tambourmajor

Immer zu! Immer zu!

Wozzeck *(gerät in immer größere Aufregung)*

Verdammt!

(Kann schließlich nicht mehr an sich halten und will auf den Tanzboden stützen..)

Ich...

...unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden verlassen. Er setzt sich wieder.)

Burschen, Soldaten

Ein Jäger aus der Pfalz

Ritt einst durch einen grünen Wald!

Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Ja lustig ist die Jägerei,

Allhie auf grüner Heid'!

Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres *(die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein Ritardando, so daß er in den verklingenden Akkorddes Chores einsetzen kann)*

O Tochter, liebe Tochter,

Was hast Du gedenkt,

Daß Du Dich an die Kutscher

Und die Fuhrknecht hast gehängt?...

Burschen, Soldaten

Ja lustig ist die Jägerei,

Allhie auf grüner Heid'!

r Halli, Hallo! Halli, Hallo!

Andres

Hallo! Hallo!

(Gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zu Wozzeck.)

Wozzeck

Wieviel Uhr?

Andres

Elf Uhr.

Wozzeck

So? Ich meint', es müßt' später sein!

Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil...

(Il s'endort)

(Artisans, soldats et filles se rendent à nouveau sur la piste et mtmencent à danser. Parmi eux, Marie et le Tambour-major. ozzeck entre précipitamment et voit Marie, qui passe en dansant avec le Tambour-major.)

Wozzeck

Lui! Elle! Enfer!

Marie *(passe en dansant)*

Et encore, et encore!

Wozzeck

"Et encore, et encore!"

(Il s'effondre sur son banc près de la piste de danse. A part)

Tournez! Roulez-vous! Pourquoi Dieu n'éteint-il pas le soleil?...

Tout se vautre dans la luxure: hommes, femmes et bêtes.

(regarde à nouveau vers la piste de danse)

Femme! Femme! La femme est brûlante! Brûlante!

(il éclate)

Comme il la prend! Comme il l'empoigne au corps!

Et ça la fait rire!

Marie *(parmi les danseurs)*

Et encore! Et encore!

Tambour-major

Et encore! Et encore!

Wozzeck *(de plus en plus hors de lui)*

Malédiction!

(Il ne peut finalement plus se contrôler et veut se précipiter sur la piste de danse...)

Je....

mais il renonce, car la danse est terminée et les artisans, soldats et filles quittent la piste. Il se rassied.)

Artisans, soldats

Un chasseur du Palatinat

traversait à cheval une verte forêt!

Tayi, tayaut!

Oui, la chasse est chose gaie

par la verte campagne!

Tayi, tayaut!

Andrès *(saisissant la guitare, joue au chef du choeur, qu'il fait ralentir, de façon à pouvoir enchaîner sur la fin de l'accord de choeur)*

Oh, ma fille, fille chérie,

dis-moi, qu'as-tu donc pensé,

quand tu as suivi ainsi

les cochers et les garçons d'écurie?

Artisans, soldats

Oui, la chasse est chose gaie

par la verte campagne!

Tayi, tayaut! Tayi, tayaut!

Andres

Tayi, tayaut!

(Il rend la guitare au musicien de l'orchestre et se tourne vers Wozzeck.)

Wozzeck

Quelle heure est-il?

Andrès

Onze heures.

Wozzeck

Je croyais qu'il était plus tard!

Le temps paraît long, quand on s'amuse ainsi...

Andres
Was sitztest Du da vor der Tür?

Wozzeck
Ich sitz' gut da. Es sind manche Leut' nah an der Tür und wissen's nicht, bis man sie zur Tür hinausträgt, die Füß voran!

Andres
Du sitztest hart.

Wozzeck
Gut sitz' ich, und im kühlen Grab, da lieg' ich dann noch besser.

Andres
Bist besoffen?

Wozzeck
Nein, leider, bring's nit z'sam.

(Andres, gelangweilt und mit den Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich pfeifend von Wozzeck ab. Der erste Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt, von der Wirtshausesmusik melodramatisch begleitet, zu predigen. Wozzeck bleibt wiederallein auf der Bank.)

Erster Handwerksbursche
Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehnt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fraget:
Warum ist der Mensch?
Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch
Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Faßbinder, der Schneider, der Artzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte?
Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit ein gepflanzt hätte?
Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit den Bedürfnis des Totschießen und der Feuchtigkeit ausgerüstethätte?
Darum, Geliebtteste, zweifelt nicht; denn es ist alles lieblich und fein...
Aber alles Irdische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über,
und meine Seele stinkt nach Branntewein.

(Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrand)

Burschen, Soldaten
Ja lustig ist die Jägerei...
Halli!

Andres
O Tochter, liebe Tochter...

(Der Narr taucht plötzlich auf und nähern sich Wozzeck, der indessen - teilnahmslos an den Vorgängen - auf der Bank vorn gesessen hat. Während die Instrumentalisten der Wirtshausesmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.)

Der Narr
Lustig, lustig...
(Wozzeck betrachtet den Narren anfangs nicht.)
...aber es riecht...

Wozzeck
Narr, was willst Du?

Der Narr
Ich riech', ich riech' Blut!

Wozzeck
Blut?... Blut, Blut!
(Burschen, Mägde und Soldaten, unter ihnen Marie und der Tambounnajo, beginnen wieder zu tanzen.)

Andrès
Pourquoi es-tu assis là, devant la porte?

Wozzeck
Je suis bien, là. Il ya a certaines personnes qui sont près de la porte et qui ne le savent pas jusqu'à ce qu'on les sorte, les pieds devant!

Andrès
C'est dur, là où tu es assis.

Wozzeck
Je suis bien assis et dans la froide tombe je serai encore mieux.

Andrès
Es-tu ivre?

Wozzeck
Non, malheureusement, je n'y arrive pas.

(Andrès s'ennuie, il ne pense vraiment qu'à la danse et se détourne m sifflant de Wozzeck. Le premier artisan qui entre-temps s'est 'éveillé, monte sur une table et commence à prêcher, accompagné par la mélodramatique musique. Wozzeck reste sur son banc, à nouveau seul)

Premier artisan
Cependant, si un voyageur, appuyé au flot du temps mais qui songe à la sagesse divine et demande:

Pourquoi l'homme?
Mais en vérité, mes frères, je vous le dis:
est bien ainsi! Car de quoi auraient vécu le fermier, le tonnelier, le tailleur, le docteur, si Dieu n'avait pas créé les hommes?
De quoi le tailleur aurait-il vécu, s'Il n'avait pas donné aux mmes le sentiment de la pudeur?

De quoi, le soldat et l'aubergiste, s'Il ne les avait pas pourvus u besoin de tuer et de celui de boire?

C'est pourquoi, mes chers frères, ne doutez pas; car tout est n et bien fait ... aimable et beau...
Mais tout ce qui est terrestre est vain; même l'argent tombe en pourriture,
mon âme pue l'eau-de-vie.

(Tumulte général. On entoure l'orateur, qui est emporté par une des artisans. Les autres se rendent enchantant soit sur la piste danse, sou vers les tables dans le fond)

Artisans, soldats
Oui, la chasse est chose gaie...
Tayi!

Andrès
Oh, ma fille, fille chérie...

(L'Idiot apparaît soudain et s'approche de Wozzeck qui -sans prendre part à ce qui vient de se passer- est resté tout le temps assis surson banc. Pendant que les musiciens commencent à accorder leurs instruments, l'Idiot vient tout contre Wozzeck.)

L'Idiot
Gai, gai!...
(Wozzeck ne prête d'abord pas attention à l'Idiot.)
..mais cela sent...

Wozzeck
Que veux-tu, l'idiot?

L'Idiot
Je sens, je sens du sang!

Wozzeck
Du sang? ... Du sang, du sang!
(Les artisans, les filles et les soldats, parmi eux Marie et le Tambour-major, recommencent à danser.)

- Wozzeck -

Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander...

Je vois tout rouge. C'est comme si tous se vautraient les uns sur les autres...

VERWANDLUNG (Orchester-Nachspiel)

CHANGEMENT DE DÉCOR (Postlude orchestral)

- 5. Szene

RONDO MARTIALE CON INTRODUZIONE

- Cinquième tableau

RONDO MARTIALE CON INTRODUZIONE

Wachstube in der Kaserne. Nachts.
(Wortloser Chor der schlafenden Soldaten, die auf hölzernen Pritschen liegen. Andres liegt bei Wozzeck und schläft.)

Chambrée des gardes à la caserne. La nuit.
(Choeur sans paroles des soldats endormis, qui sont couchés sur des banquettes. Andrés est allongé à côté de Wozzeck et dort)

Wozzeck (stöhnt im Schlaf. Auffahrend)
Andres! Ich kann nicht schlafen.

Wozzeck (gémît dans son sommeil. Tout d'un coup)
Andrès! Andrès! Je ne peux pas dormir.

(Bei den Worten Wozzecks werden die Soldaten unruhig, ohne aber aufzuwachen.)
Wenn ich die Augen zumach', dann seh' ich sie doch immer, und ich hör' die Geigen immerzu, immerzu. Und dann spricht's aus der Wand heraus... Hörst Du nix, Andres? Wie das geigt und springt?

(Aux mots de Wozzeck les soldats s'agitent, mais sans se réveiller.)
Quand je ferme les yeux, je les revois sans cesse, et j'entends les violons, et encore et encore! Et alors une voix parle du mur... N'entends-tu rien, Andrès? Comme ça racle et ça saute?

Andres (verschlafen)
Laß sie tanzen!

Andrès (d'une voix endormie)
Laisse-les donc danser!

Wozzeck
Und dazwischen blitzt es immer vor den Augen wie ein Messer, wie ein breites Messer!

Wozzeck
Et tout ce temps je vois des éclairs devant mes yeux comme l'un couteau, un très large couteau!

Andres
Schlaf, Narr!

Andrès
Dors, idiot!

Wozzeck
Mein Herr und Gott,
(Betet.)
"und führe uns nicht in Versuchung, Amen!"

Wozzeck
Mon Seigneur et mon Dieu!
(il prie)
"et ne nous soumetts pas à la tentation, Amen!"

Tambourmajor (poltert, stark angeheitert, herein)
Ich bin ein Mann! Ich hab' ein Weibsbild, ich sag' Ihm, ein Weibsbild! Zur Zucht von Tambourmajors! Ein Busen und Schenkel! Und alles fest! Die Augen wie glühende Kohlen. Kurzum ein Weibsbild, ich sag' Ihm...

Tambour-major (entre bruyamment, très éméché)
Quel homme je suis! J'ai une de ces femmes! Je vous le dis, une bien belle femme! Pour une lignée de tambours-majors! Cette poitrine et ces hanches! Et tout est bien ferme! Les yeux mine des charbons ardents. Bref une belle femme je vous le dis

Andres
He! Wer ist es denn?

Andrès
Hé! Qui est-ce donc?

Tambourmajor
Frag' Er den Wozzeck da!
(Zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche, trinkt daraus und hält sie Wozzeck hin.)
Da, Kerl, sauf! Ich wollt' die Welt wär' Schnaps, Schnaps, der Mann muß saufen!
(Trinkt wieder.)
Sauf', Kerl, sauf'!
(Wozzeck blickt weg und pfeift.)
Kerl, soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir um den Leib wickeln?

Tambour-major
Demande à Wozzeck là!
(il tire de sa poche une bouteille d'eau-de-vie, en boit et la tend à Wozzeck.)
Là! Bois! Je voudrais que le monde soit de l'eau-de-vie, l'homme doit boire!
(Il boit encore.)
Bois! Bois donc!
(Wozzeck détourne les yeux et siffle.)
Dis! Faudra-t-il que je te tire la langue de la bouche et que je l'enroule autour du corps?

(Der Tarnbounnajor und Wozzeck ringen miteinander. Wozzeck unterliegt; der Tambourmajor würgt ihn; über Wozzeck gebeugt:)
Soll ich Dir noch so viel Atem lassen, als ein Altweiberfutz? Soll ich...
(Wozzecksinkt erschöpft um. Der Tambourmajorläßtvon ihm ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche.)
Jetzt soll der Kerl pfeifen!
(Trinkt Wieder.)
Dunkelblau soll er sich pfeifen!
(Pfeift dieselbe Melodie wie früher Wozzeck, triumphierend)
Was bin ich für ein Mann!

(Le Tambour-major et Wozzeck luttent. Wozzeck a le dessous. Le Tambour-major le serre à la gorge; penché sur Wozzeck:)
Dois-je te laisser encore autant de souffle qu'un pet de vieille femme? Dois-je...
(Wozzeck s'affaisse, épuisé. Le Tambour-major le lâche, se relève et tire la bouteille d'eau-de-vie de sa poche)
A présent, il peut siffler!
(Il boit à nouveau.)
Qu'il siffle à en devenir violet!
(Il siffle la même mélodie que Wozzeck auparavant, triomphant)
Quel homme je suis, vraiment!

(Wendet sich zum Fortgehen und poltert zur Tür hinaus. Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt)

(Il se retourne pour partir et sort bruyamment. Pendant ce temps, Wozzeck s'est lentement relevé s'est assis sur sa banquette.

Ein Soldat (auf Wozzeck deutend)
Der hat sein Fett!

Un soldat (montrant Wozzeck)
Il a son compte!

(Legt sich hin und schläft ein.)

Andres
Er blut'.

(Legt sich ebenfalls um und schläft ein.)

Wozzeck
Einer nach dem Andern!

(Er bleibt sitzen und starr vor sich hin. Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambotamajors-einer nach dem andern - niedergelegt... und schlafen nunmehr alle wieder.)

(Il se retourne et s'endort.)

Andrès
Il saigne.

(Il se retourne aussi et s'endort.)

Wozzeck
L'un après l'autre...

(Il reste assis et regarde fixement devant lui. Les autres soldats, qui 'étaient légèrement soulevés pendant la lutte, se sont recouchés, l'un après l'autre, après le départ du Tambour-major, et, maintenant, dorment tous)

DRITTER AKT

SECHS INVENTIONEN

- 1. Szene

INVENTION ÜBER EIN THEMA: THEMA, SIEBEN VARIATIONEN UND FUGE

*Marien Stube. Es ist Nacht. Kerzenlicht.
(Marie sitzt allein am Tisch und blättert in der Bibel; das Kind ist in der Nähe.)*

Marie (liest)
"Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden worden" ...
Herr Gott, Herr Gott! Sieh mich nicht an!
(Blättert weiter und liest wieder.)
"Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, so im Ehebruch lebte.
Jesus aber sprach: "So verdamme ich dich auch nicht, geh' hin, und sündige hinfort nicht mehr." "
Herr Gott!

(Das Kind drängt sich an Marie.)
Der Bub' gibt mir einen Stich in's Herz. Fort!
(Stößt das Kind von sich.)
Das brüst' sich in der Sonne!
(Plötzlich milder.)
Nein, komm', komm' her!
(Zieht das Kind an sich.)
Komm zu' mir!
"Es war einmal ein armes Kind und hatt' keinen Vater und keine Mutter... war Alles tot und war Niemand auf der Welt, und es hat gehungert und geweint - Tag und Nacht. Und weil es Niemand mehr halt' auf der Welt..."
Der Franz ist nit kommen, gestern nit, heut' nit...

(Blättert hastig in der Bibel.)
Wie steht es geschrieben von der Magdalena?...
"Und kniete hin zu seinen Füßen und weinte und küßte seine Füße und netzte sie mit Trauen und salbte sie mit Salben..."

(Schlägt sich auf die Brust.)
Heiland! Ich möchte Dir die Füße salben...
Heiland, Du hast Dich ihrer erbarmt, erbarme Dich auch meiner!

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel)*

- 2. Szene

INVENTION ÜBER EINEN TON (H)

*Waldweg am Teich. Es dunkelt.
(Marie kommt mit Wozzeck)*

Marie
Dort links geht's in die Stadt.
's ist noch weit. Komm schneller.

Wozzeck
Du sollst da bleiben, Marie. Komm', setz' Dich.

Marie

ACTE III

SIX INVENTIONS

- Premier tableau

INTERVENTION SUR UN THÈME: THÈME, SEPT VARIATIONS ET FUGUE

*La chambre de Marie. Il fait nuit. Lueur de bougies.
(Marie est assise seule à une table et feuillette la Bible; l'enfant est près d'elle.)*

Marie (lisant)
Et jamais parole trompeuse ne sortit de sa bouche"...
Seigneur Dieu. Seigneur Dieul Ne me regarde pas!
(elle tourne quelques pages et lit encore.)
Mais les Pharisäens lui amenèrent une femme surprise en adultère.
Jésus lui dit: 'Moi non plus, je ne te condamne pas. Va, et désormais ne pêche plus!'"
Seigneur Dieu!
(l'enfant se presse contre Marie.)
Le petit me donne un coup dans le coeur. Va-t'en!
(elle repousse l'enfant.)
Ça se pavane au soleil!
(soudain plus douce)
Non, viens là, viens!
(Elle tire l'enfant à elle.)
Viens à moi!
"II était une fois un pauvre enfant, qui n'avait ni père, ni mère... Tous étaient morts, et il n'y avait personne au monde, il a eu faim, et il a pleuré - jour et nuit. Et parce qu'il n'avait plus personne au monde..."
Franz n'est pas venu, ni hier, ni aujourd'hui...
(elle feuillette hâtivement la Bible)
Qu'est-ce qui est écrit, déjà, sur Madeleine?...
"elle s'agenouilla à ses pieds et pleura, et embrassa ses pieds, et lesarrosa de ses larmes et les oignit avec des onguents..."
(elle se frappe la poitrine.)
Sauveur! Je voudrais t'oindre les pieds...
Sauveur, tu as eu pitié d'elle, aie aussi pitié de moi!

CHANGEMENT DE DÉCOR *(Postude orchestral)*

- Deuxième tableau

INVENTION SUR UNE NOTE (si)

*Chemin dans la forêt au bord de l'étang, au crépuscule.
(Marie avive avec Wozzeck)*

Marie
Là à gauche, ça mène à la ville.
C'est encore loin. Plus vite.

Wozzeck
Reste là, Marie. Viens, assieds-toi.

Marie

Aber ich muß fort.

Wozzeck

Komm'.

(Sie setzen sich.)

Bist weit gegangen, Marie. Sollst Dir die Füße nicht mehr wund laufen. 's still hier! Und so dunkel. Weißt noch, Marie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns kennen?

Marie

Zu Pfingsten drei Jahre.

Wozzeck

Und was meinst, wie lang es noch dauern wird?

Marie *(aufspringend)*

Ich muß fort.

Wozzeck

Fürch'st Dich, Marie? Und bist doch fromm? Und gut! Und treu!

(Zieht sie wieder auf den Sitz; neigt sich, wieder ernst, zu ihr.)

Was Du für süße Lippen hast, Marie!

(Küßt sie.)

Den Himmel gäb' ich drum und die Seeligkeit, wenn ich Dich noch oft so küssen dürft! Aber ich darf nicht! Was zitterst?

Marie

Der Nachttau fällt.

Wozzeck *(vor sich hinflüsternd)*

Wer kalt ist, den friert nicht mehr!
Dich wird beim Morgentau nicht friern.

Marie

Was sagst Du da?

Wozzeck

Nix.

(Der Mond geht auf.)

Marie

Wie der Mond rot aufgeht!

Wozzeck

Wie ein blutig Eisen!

(Zieht ein Messer.)

Marie

Was zitterst?

(Springt auf.)

Was willst?

Wozzeck

Ich nicht, Marie! Und kein Andrer auch nicht!

(Er packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)

Marie

Hilfe!

(Sie sinkt nieder. Wozzeck beugt sich über sie; sie stirbt.)

Wozzeck

Tot!

(Er richtet sich scheu auf und stützt geräuschlos davon)

Mais je dois partir.

Wozzeck

Viens.

(Ils s'asseyent.)

Tu as beaucoup marché, Marie. Il ne faut plus que tu te fatigues les pieds jusqu'au sang. C'est calme ici! Et si sombre. Sais-tu, Marie, depuis combien de temps nous nous connaissons maintenant?

Marie

Ça fera trois ans à la Pentecôte.

Wozzeck

Et combien de temps penses-tu que ça durera encore?

Marie *(se levant d'un bond)*

Je dois partir.

Wozzeck

As-tu peur, Marie? Tu es pieuse, pourtant?

Et bonne! Et fidèle!

(Il la fait se rasseoir; se penche, sérieux de nouveau, vers elle.)

Quelles douces lèvres tu as, Marie!

(Il l'embrasse.)

Je donnerais le ciel et le salut de mon âme pour pouvoir les embrasser encore souvent ainsi! Mais je ne peux pas! Pourquoi trembles-tu?

Marie

La rosée de la nuit tombe.

Wozzeck *(murmure à part)*

Celui qui est froid ne tremble plus.
Tu ne trembleras plus sous la rosée du matin.

Marie

Que dis-tu là?

Wozzeck

Rien!

(La lune se lève.)

Marie

Comme la lune se lève rouge!

Wozzeck

Comme un fer rouge de sang.

(Il tire un couteau.)

Marie

Pourquoi trembles-tu?

(Elle bondit.)

Que veux-tu faire?

Wozzeck

Moi, rien. Marie! Et aucun autre non plus!

(Il la saisit et lui enfonce le couteau dans la gorge)

Marie

Au secours!

(Elle s'affaisse. Wozzeck se penche au-dessus d'elle; elle meurt.)

Wozzeck

Morte!

(Il se redresse anxieusement et part précipitamment et sans bruit.)

VERWANDLUNG *(Orchester-Überleitung)* (H)

CHANGEMENT DE DÉCOR *(Transition orchestrale)* (si)

- 3. Szene

- Troisième tableau

INVENTION ÜBER EINEN RHYTHMUS

INVENTION SUR UN RYTHME

*Eine Schenke. Nacht, schwaches Licht.
(Dirnen, unter ihnen Margret, und Burschen tanzen eine wilde Schnellpolka. Wozzeck sitzt an einem der Tische.)*

Wozzeck

Tanzt Alle; tanzt nur zu, springt, schwitzt und stinkt, es holt Euch doch noch einmal der Teufel!

(Stierst ein Glas Wein hinunter; den Klavierspieler überschreiend.)

Es ritten drei Reiter wohl an den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein.

Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,
Mein Töchterlein liegt auf der...

(Sich unterbrechend.)

Verdammt!

(Springt auf.)

Margret!

(Wozzeck tanzt mit Margret ein paar Sprünge.

Bleibt plötzlich stehen.)

Komm setz' Dich her, Margret!

(Führt sie an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder)

Margret, Du bist so heiß...

(Drückt sie an sich, dann läßt er sie los)

Wart' nur, wirst auch kalt werden!

Kannst nicht singen?

Margret

In's Schwabenland, da mag ich nit,
Und lange Kleider trag' ich nit,
Denn lange Kleider, spitze Schuh',
Die kommen keiner Dienstmagd zu.

Wozzeck *(auffahrend)*

Nein! keine Schuh', man kann auch bloßfüßig
in die Höll' geh'n!

Ich mocht' heut' raufen, raufen!

Margret

Aber was hast Du an der Hand?

Wozzeck

Ich? Ich?

Margret

Rot! Blut!

(Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.)

Wozzeck

Blut? Blut?

Margret

Freilich... Blut!

Wozzeck

Ich glaub', ich hab' mich geschnitten, da an der rechten Hand..

Margret

Wie kommt's denn zum Ellenbogen?

Wozzeck

.. Ich hab's daran abgewischt.

Bursche

Mit der rechten Hand am rechten Arm?

Margret

Puh! Puh! Da stinkt's nach Menschenblut!...

Wozzeck

Was wollt Ihr? Was geht's Euch an? Bin ich ein Mörder?
Platz! oder...

Dirnen, Burschen

Freilich, da stinkt's nach Blut...

Margret

Freilich, nach Menschenblut!

*Une taverne. La nuit, faible lumière.
(Des filles, parmi elles Marguerite, et des artisans dansent une polka rapide. Wozzeck est assis à une table)*

Wozzeck

Dancez, tous; dansez, sautez, transpirez et puez, le Diable finira bien par vous emporter!

(Il avale d'un coup son vin, puis couvrant de la voix le pianiste:)

Au bord du Rhin se promenaient trois cavaliers,
qui entrèrent chez une hôtesse.

Mon vin est bon, ma bière est claire,
ma fille couchée sur le...

(s'interrompant)

Tonnerre!

(Il se lève d'un bond.)

Marguerite!

(Wozzeck danse quelques instants avec Marguerite. S'arrête soudain.)

Viens, assieds-toi, Marguerite!

(Il la mène à sa table et la prend sur ses genoux.)

Marguerite, tu es si chaude...

(il la presse contre lui, puis la lâche.)

Attends seulement, toi aussi tu deviendras froide!

Est-ce que tu ne peux pas chanter?

Marguerite

En Souabe je ne veux point aller,
de longues robes je ne veux point porter,
car les longues robes, les chaussures pointues
ne conviennent pas aux filles comme nous.

Wozzeck *(réagissant)*

Non! Pas de chaussures, on peut aussi aller pieds nus
en enfer!

J'ai envie de me bagarrer aujourd'hui.

Marguerite

Mais qu'est-ce que tu as à la main?

Wozzeck

Moi? Moi?

Marguerite

C'est rouge! Du sang!

(Des gens s'approchent, autour de Marguerite et de Wozzeck)

Wozzeck

Du sang? Du sang?

Marguerite

Certainement, du sang!

Wozzeck

Je crois que je me suis coupé, là, à la main droite...

Marguerite

Comment peut-il y en avoir jusqu'au coude alors?

Wozzeck

Je l'ai essuyé avec.

Un artisan

Au bras droit, avec la main droite?

Marguerite

Pouah! Pouah! Ça pue le sang humain!...

Wozzeck

Que voulez-vous? Est-ce que cela vous regarde?
Est-ce que je suis un meurtrier? Place! Ou bien...

Filles, artisans

Certainement, ça pue le sang humain...

Marguerite

Certainement, le sang humain!

Wozzeck

... es geht wer zum Teufel!

(Stürzt hinaus)

Dirnen, Burschen

...nach Menschenblut!

VERWANDLUNG *(Orchester-Nachspiel)*

- 4. Szene

INVENTION ÜBER EINEN SECHSKLANG

Waldweg am Teich. Mondnacht wie vorher.

(Wozzeck kommt schnell herangewankt; bleibt suchend stehen.)

Wozzeck

Das Messer? Wo ist das Messer? Ich hab's dagelassen. Näher, noch näher. Mir graut's... da regt sich was. Still! Alles still und tot.

Mörder! Mörder!

Ha! Da ruft's. Nein, ich selbst.

(Wanktsuchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche)

Marie! Marie! Was hast Du für eine rote Schnur um den Hals? Hast Dir das rote Halsband verdient, wie die Ohrringlein, mit Deiner Sünde! Was hängen Dir die schwarzen Haare so wild?

Mörder! Mörder! Sie werden nach mir suchen.

Das Messer verrät mich!

(Suchtfieberhaft.)

Da, da ist's!

(Am Teich)

So! Da hinunter!

(Wirft das Messer hinein.)

Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein.

(Der Mond bricht bltarot hinterden Wolken hervor.)

Wozzeck blickt auf)

Aber der Mond verrät mich, der Mond ist blutig Will denn die ganze Welt es ausplaudern?

Das Messer, es liegt zu weit vom, sie fmden's beim Baden oder wenn sie nach Muscheln tauchen.

(Geht in den Teich hinein.)

Ich find's nicht. Aber ich muß mich waschen.

Ich bin blutig. Da ein Fleck - und noch einer.

Weh! Weh! Ich wasche mich mit Blut-das Wasser ist Blut... Blut...

(Ertrinkt.)

(Der Doktor tritt auf, der Hauptmann folgt ihm.)

Hauptmann

Halt!

Doktor *(bleibt stehen)*

Hören Sie? Dort!

Hauptmann

Jesus! Das war ein Ton!

(Bleibt ebenfalls stehen.)

Doktor *(auf den Teich zeigend)*

Ja, dort!

Hauptmann

Es ist das Wasser im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Kommen Sie Doktor!

Es ist nicht gut zu hören.

(Will den Doktor mit sich ziehen.)

Doktor *(bleibt aber stehen und lauscht)*

Das stöhnt, als stürbe ein Mensch.

Da ertrinkt Jemand!

Wozzeck

...quelqu'un ira au Diable

(il se précipite dehors)

Filles, artisans

... le sang humain!

CHANGEMENT DE DÉCOR *(Postlude orchestral)*

- Scène 4

INVENTION SUR UN ACCORD DE SIX SONS

Chemin dans la forêt au bord de l'étang. La lune, comme avant.

(Wozzeck arrive, chancelant; s'arrête et cherche.)

Wozzeck

Le couteau? Où est le couteau? Je l'ai laissé là. Plus près, encore plus près. Quelle horreur... Quelque chose bouge. Silence! Tout est silencieux et mort.

Meurtrier! Meurtrier!

Ah! On appelle. Non, c'était moi.

(Il cherche, fait quelques pas en chancelant et butte sur le cadavre.)

Marie! Marie! Qu'est-ce donc que cette corde rouge autour de ton cou? L'as-tu gagné, avec ton péché, ce collier rouge comme les boucles d'oreilles? Pourquoi tes cheveux noirs tombent-ils si sauvagement?

Meurtrier! Meurtrier! Ils vont me chercher. Le couteau me trahit!

(Il cherche fiévreusement.)

Là, le voilà!

(au bord de l'étang)

Comme ça! Jetons-le là-dedans!

(Il jette le couteau.)

Il s'enfonce dans l'eau sombre comme une pierre.

(La lune apparaît, rouge-sang, de derrière les nuages.)

Wozzeck lève les yeux.)

Mais la lune me trahit, la lune saigne.

Le monde entier veut-il me dénoncer?

Le couteau, il est trop près. Ils le trouveront en se baignant ou en plongeant pour chercherdes escargots.

(Il entre dans l'étang.)

Je ne le trouve pas. Mais il faut que je me lave.

J'ai du sang. Là une tache - et encore une.

Malheur! Malheur! Je me lave dans du sang- l'eau est sang...sang

(Il se noie.)

(Le docteur apparaît, suivi du capitaine.)

Capitaine

Halte!

Docteur *(s'arrête)*

Entendez-vous? Là-bas!

Capitaine

Jésus! Quel son!

(Il s'arrête lui aussi.)

Docteur *(montrant l'étang du doigt)*

Oui, là-bas!

Capitaine

C'est l'eau de l'étang. L'eau appelle.

Il y a longtemps que personne ne s'est noyé.

Venez, docteur!

Ce n'est pas bon à entendre!

(Il veut entraîner le docteur.)

Docteur *(reste cependant au même endroit, écoutant)*

Un gémissement, comme si un homme mourait.

Quelqu'un se noie!

Hauptmann

Unheimlich! Der Mond rot, und die Nebel grau.
Hören Sie?...
Jetzt wieder das Achzen.

Doktor

Stillter,... jetzt ganz still.

Hauptmann

Kommen Sie! Kommen Sie schnell!

(Er zieht den Doktor mit sich. Rasch ab.)

VERWANDLUNG

INVENTION ÜBER EINE TONART (d-Moll)

- 5. Szene

INVENTION ÜBER EINE ACHELBEWEGUNG

*VorMariencHaustür . Heller Morgen. Sonnenschein.
(Kinder spielen und lärmten. Marien Knabe auf einem
Steckenpferd reitend.)*

Kinder

Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ringelreih'n,
Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ring...

*(Sie unterbrechen Gesang und Spiel, da andere Kinder
hereinstürzen.)*

Eins von ihnen

Du, Käthe! Die Marie!

Zweites Kind

Was ist?

Erstes Kind

Weißt es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

Drittes Kind (zu Marien Knaben)

Du! Dein' Mutter ist tot!

Mariens Knabe (immer reitend)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

Zweites Kind

Wo ist sie denn?

Erstes Kind

Drauß' liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

Drittes Kind

Kommt, anschaun!

(Alle Kinder laufen davon.)

Mariens Knabe (reitet)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

*(Er zögert einen Augenblick und reitet dann den
andern Kindern nach.)*

Capitaine

Quelle atmosphère lugubre! La lune, rouge, et le
brouillard gris. Entendez-vous?...
Cette plainte à nouveau.

Docteur

C'est moins fort ...il n'y a plus rien maintenant.

Capitaine

Venez! Venez vite!

(Il entraîne le docteur. Ils sortent rapidement.)

CHANGEMENT DE DECOR

INVENTION SUR UN TON (ré mineur)

- Cinquième tableau

INVENTION SUR UN RYTHME DE CROCHES

*Devant la porte de Marie. Clair matin. Le soleil brille.
(Des enfants jouent et font du bruit. Le petit garçon
de Marie galope sur un cheval de bois.)*

Enfants

Entrez dans la ronde, voyez comme on danse...
Dansez! Dansez!...

*(Ils interrompent leur chanson et leur jeu, car
d'autres enfants accourent vers eux.)*

L'un d'eux

Dis, Catherine! La Marie!

Deuxième enfant

Qu'est-ce qu'il y a?

Premier enfant

Tu ne sais pas? Es sont tous là-bas, dehors.

Troisième enfant (à l'enfant de Marie)

Hé! Ta mère est morte

L'enfant de Marie (toujours sur le cheval)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

Second enfant

Où est-elle alors?

Premier enfant

Elle est couchée dehors, sur le chemin, près de la mare.

Troisième enfant

Venez, on va voir!

(Tous les enfants partent en courant)

L'enfant de Marie (continuant à galoper)

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

*(Il hésite un instant puis chevauche dans la direction
des autres enfants)Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!*

FIN

- Wozzeek -